Landesbibliothek Oldenburg

Digitalisierung von Drucken

Italienische Sprachlehre

Filippi, Domenico Antonio

Nürnberg, 1799

VD18 12761362

V. Von dem Nebenworte. (Avverbio.)

urn:nbn:de:gbv:45:1-7929

Visual Library

Ci wird einigemahl gebraucht, um die Entfernung zweyer Oerter von einander zu bezeichnen. Z. B. Quante miglia *ci* ha (ci sono) sino a &c.? wie viel Meilen sind es von hier bis ꝛc.? Haccene più di cinquanta, mehr als 50.

V. Von dem Nebenworte. (Avverbio.)

Das Nebenwort zeigt die Art und Weise der Handlung an, die das Zeitwort ausdrückt. Er singt schön, er handelt schlecht, sie arbeiten fleißig.

Aus Bequemlichkeit pflegt man die Nebenwörter in verschiedene Klassen einzutheilen, als:

1. Nebenwörter der Zeit.

Ora, adesso, jetzt
jeri, gestern
jeri l'altro, vorgestern
oggi, heute
oggidì, diesen Tag
domani, morgen
oramai,)
omai, ormai) ietzt schon
digià)
dinanzi) vorher
prima)
subito)
tosto) gleich
presto)
talora)
talvolta) manchmahl,
qualchevolta) zuweilen
delle volte)

velocemente) schnell
rapidamente)
adagio) langsam,
a bell'agio) sachte
quando, wenn
continuamente, in einem fort —
mentre, während, indeß
infino, bis
intanto, fr ttanto, unterdessen
sempre, allezeit
in un tratto, auf einmal
mai, jemals
non mai,) niemals
giammai)
di quando in quando, von Zeit zu Zeit.

2. Nebenwörter des Orts.

Quì) hier
quà)
ivi)
là) daselbst
colà)
colassù, da oben
colaggiù, da unten
quaggiù, herunter

costì) dort, da
costà)
quassù, hieroben
quinci, von hier
quindi, indi, daher
onde, d'onde, woher
giù - abbasso, hinab, unten
sù, hinauf

sopra, di sopra, über, oben
sotto, di sotto, unten,
dietro, hinten
avanti, vorn
altrove, anderswo
intorno, attorno, umher
vicino, nahe
lontano, weit
di quà, diesseits
di là, jenseits.

3. Nebenwörter der Art und Weise.

Dottamente, gelehrt
avvedutamente, klüglich, vorsichtig
piacevolmente, gefälliger Weise, sanfte
parcamente, sparsam
diligentemente, fleißig
abbondantemente, überflüssig.
assolutamente, schlechterdings
agevolmente)
facilmente) leicht
di leggieri)
difficilmente, schwerlich
inginocchioni, auf den Knieen
frettolosamente, eilfertig
amichevolmente, freundschaftlich
supino, auf dem Rücken.
boccone, mit dem Bauch auf der Erde
appunto, eben recht
affatto, ganz und gar
a proposito)
precisamente) eben recht
giustamente)
all' improvviso) plötzlich,
improvvisamente) unerwar-
inaspettatamente) tet.
accidentalmente, zufälliger Weise
necessariamente,) nothwen-
per necessità)diger Weise
semplicemente, blos, einfach
doppiamente, doppelt
stranamente, seltsam
a bello studio) geflissent-
a bella posta) lich
apposta)
spontaneamente, freywillig
malgrado,) wider Wil-
di mala voglia,) len
mal volontieri)
scambievolmente) wechsel-
reciprocamente) weis
volontieri, gerne, und viele andere.

4. Nebenwörter der Quantität.

Molto, viel
poi, mehr
massimamente, am meisten, meistens
assai, sehr viel
poco, wenig
meno weniger
troppo, zu viel
tanto, so viel, so sehr
abbastanza, genug
mediocremente, mittelmässig
soverchiamente)
di soverchio) zu viel
di troppo)
scarsamente, nur wenig.

5. Ne-

5. Nebenwörter zu bejahen und zu verneinen.

Sì, ja
per appunto, eben
davvero) in Wahrheit
in verità)
nò, nein
non nicht
non già, nicht darum
niente affatto, gar nicht
non mai, niemals
in nissuna maniera, auf keiner Weise
non mica, nicht eben.

6. Nebenwörter der Ordnung.

Primieramente, erstlich
in secondo luogo, zweytens
finalmente, endlich
alla fine,)
in ultimo luogo) zuletzt
per ultimo)
a vicenda) wechsel-
vicendevolmente) weise
gradatamente, stufenweise
successivamente, nach, und nach
l'un dopo l'altro, nach einander
alla rinfusa) untereinan-
)der, ohne Ord-
confusamente) nung.

7. Nebenwörter die eine Wahl bedeuten.

Meglio, besser
ottimamente, am besten
la più giusta, am schicklichsten
piutosto, eher
anzi, im Gegentheil, vielmehr.

8. Zu anrufen, zu ermuntern.

Orsù, wohlan
eh via, ia doch
alto, hurtig
ferma, halt
animo, frisch auf
sù via, fort, fort
o bene, so recht, das ist recht
di grazia, aus Gefallen, gütig
per amor del Cielo) um Got-
per carità) tes willen.

9. Einen Glücksfall anzuzeigen.

Per buona ventura)
fortunatamente) zum
per buona sorte) Glück
per avventura)
a caso, a sorte, zufälliger Weise
per disgrazia) unglückli-
sfortunatamente) cher Weise.

Viele Beywörter veranlassen im Italienischen einige besondere Redensarten, die nicht genau mit dem Deutschen übereinstimmen. Ich werde hier die vorzüglichsten anführen.

Anzi che nò, ein wenig, so ziemlich.! Anzi bella, che nò, sie ist so ziemlich schön.

A bella posta, geflissentlich, ei l'ha fatto a bella posta, er hat es geflissentlich gethan.

Bene, stehet oft anstatt zwar, io lo credo bene, ma non per questo io ci posso rimediare, ich glaube es zwar, aber ich kann deswegen nicht helfen.

Guari anstatt molto. Guari non andò, che venne egli stesso, es dauerte nicht lange, so kam er selbst.

Non ha guari, ch'egli è stato quì da me. Es ist nicht lange her, daß er bey mir war.

In punto, sul punto, bereit, im Begrif. Era in punto (oder sul punto di partire. Er war im Begrif abzureisen.

Laddove, hingegen, wenn nur. La povertà è esercitatrice delle virtù sensitive; *laddove* la ricchezza e quelle, e questi addormenta (Boccaccio). Die Armuth übet die sinnlichen Tugenden aus, hingegen schläfert der Reichthum die Tugenden und die Sinne ein.

Mai più nicht mehr. Io non lo farò *mai più*, ich werde es nicht mehr thun.

Meglio, besser, lieber. Amo *meglio* di leggere, che star in ozio, ich lese lieber, als daß ich müßig bleibe. Le nostre cose vanno di bene in meglio, unsere Sachen gehen immer besser.

Meno, weniger. Venir meno heißt in Ohnmacht fallen. Esser da meno di alcuno, geringer seyn, als ein anderer.

Mercè, vermittelst, mit Hilfe. Mercè di Dio ora sono ristabilito, durch Gottes Hilfe bin ich wieder hergestellt.

Sua mercè mi trovo nello stato in cui sono, durch ihn befinde ich mich in diesem Zustande.

Che nulla più, als nur immer etwas seyn kann. Ella è così bella, che nulla più, sie ist so schön, als immer etwas seyn kann.

Per tempo, fruh. Egli s'è levato molto per tempo, er ist sehr fruh aufgestanden.

Di quando in quando, manchmal; egli viene di quando in quando a ritrovarmi, er kömmt manchmal (oder) von Zeit zu Zeit mich zu besuchen.

Senz' altro, gewiß. Verrò senz' altro, ich werde gewiß kommen.

Sì bene, ja, allerdings.

Teste

Landesbibliothek Oldenburg

Testè, vor wenigen Augenblicken; testè egli venne qui da me; vor kurzem ist er bey mir gewesen.

Einige italienische Redensarten, die nach Art der Nebenwörter (avverbialmente) gebraucht werden, tragen nicht wenig zur Zierlichkeit, und zum Nachdrucke der Sprache bey. Ich werde hier einige der vorzüglichsten anführen.

A bel diletto, vorsetzlich, geflissentlich.
a badal, stare a bada, zaudern, da stehen, tenere a bada, einen mit leeren Hofnungen unterhalten.
a briglia sciolta, mit verhängtem Zügel.
a buon mercato, wohlfeil.
a buon'ora, früh.
a cagione. a motivo, (mit dem Genit.) wegen.
a canto, auf der Seite.
a capo nudo, mit bloßem Haupte.
a caso, zufälliger Weise.
a cavallo, zu Pferde.
a condizione, mit der Bedingung.
ad arte, mit Fleiß, mit Vorbedacht.
ad alta voce, laut, mit lauter Stimme.
a destra, rechts.
a sinistra, links.
a digiuno, nüchtern.
a dirittura, gerade fort, gerades Wegs.
a disagio, ungemächlich, unbequem.
a dismisura, über die Maßen.
a suo marcio dispetto, ihm zum Trotz.
ad onta, Trotz, zum Trotz.
a dovere, richtig.
ad uno ad uno, a due a due, insgesammt, paarweise.
a fatica, kaum, mit Mühe.
a favore di, in grazia di, zu Gunsten, zum Vortheil des rc.
a filo, gerade, schnurgerade.
a flor d'acqua, über die Oberfläche des Wassers.
a foggia, auf die Art, wie.
a forza, mit Gewalt.
a gara, um die Wette.
a grado, angenehm, esser a grado, beliebt seyn.
a guisa di, wie, auf die Art.
a lato, auf der Seite.
al di fuori, al di dentro, auswendig, inwendig.
a livello, wage recht.

alla balorda, gedankenlos.
alla buona, ohne vielen Umständen; gente alla buona, gutherzige Leute.
alla carlona, sorgenlos, vivere alla carlona, sorgenlos leben.
alla fine, alla fin fine, alla fine dei fini, endlich.
alla moda, nach der Mode.
all'antica, nach alter Weise.
alla volta di un luogo, gegen, nach einem Orte.
al par di — al pari d'ogn' altro, wie ein jeder anderer.
a lungo andare, einmal mit der Zeit.
a mani giunte, mit gefallteten Händen.
a man salva, ohne Gefahr.
a mente, auswendig, imparare a mente, auswendig lernen.
a misura, mit dem Maaße, nach dem Maaße.
a paragone, in comparazione, im Vergleich.
a passo lento, langsam.
appetto, a petto, im Vergleich.
a piedi, a piè, zu Fuße.
appieno, ganz und gar.
a poco, a poco, nach und nach.
a prima giunta — a prima vista, gleich zu Anfang, beym ersten Anblick.
a ridosso, auf den Rücken, hinter sich.
a ripentaglio } mit Gefahr.
a rischio }
a rompicollo, über Hals und Kopf.
a rovescio, umgekehrter Weise.
a sacco, mettere a sacco, plündern.
a salvamento, unbeschädigt.
a sangue freddo, mit kaltem Blute.
a scacchi, würflicht, a scala, stufenweise.
a schiera, haufenweise.
a schifo, avere a schifo, verabscheuen.
allo scoperto, alla scoperta, unter freyem Himmel, unbedekt.
a seconda, nach, a seconda del fiume, mit dem Fluße.
la fortuna gli va a seconda, das Glück ist ihm günstig.
a sorte, a caso, von ungefähr, zufälliger Weise.
a spada tratta, mit aller Gewalt.
a spina pesce, schlänglicht, bald links, bald rechts.
a spron battuti, spornstreichs, mit verhängtem Zügel.
a talento, a voglia sua, nach Gefallen.
a tastone, andar a tastone, im Finstern tappen.
a tempo, zur gelegenen Zeit.

a torto

Landesbibliothek Oldenburg

a torto, ungerechter Weise.
a vicenda, wechselweise.
a vite, mit einer Schraube.
a un colpo, auf einmal.
a un di presso, ungefähr.
ad un tratto, auf einmal.
a voce, mündlich. A volo, im Fluge.
da capo, von neuem.
d'accordo, einstimmig, einhellig.
da oggi innanzi - d'ora innanzi, von heute an — von nun an.
da per tutto, überall.
da poco in quà, seit einiger Zeit.
di bel nuovo, von neuem.
di botto, plötzlich, auf einmal.
di buona voglia, gerne, willig.
di buon mattino, sehr früh.
di lancio, in einem Sprung.
di piatto, mit der Fläche eines schneidenden Instruments.
di ricapo, da capo, von neuem.
di state, d'inverno, im Sommer, im Winter.
di tempo, in tempo, von Zeit, zu Zeit.
di trotto, andar di trotto, den Trab reiten.
di tutto punto, vollkommen.
di volo, im Fluge, fliegend, geschwind.
fuor d'uso, fuori di moda, ungebräuchlich, aus der Mode.
fuor di misura, fuor di maniera, di modo, über die Maßen.
in fatti, in Wahrheit, wirklich.
in persona, persönlich.
in piede, in piedi, in piè, aufrecht.
oltre modo, über die Maßen.
or ora, ietzt, in dem Augenblicke.
per avventura, zufälliger Weise.
per l'avvenire, hinführo.
per lo contrario, hingegen, im Gegentheil.
per conseguenza, folglich.
per lo più, meistens.
per modo che, dergestalt, daß.
per parte di alcuno, von Seiten, im Nahmen eines andern.
sotto mano, heimlich.
sotto voce, leise.

VI. Von dem Vorworte. (Preposizione.)

§. 1.

Die Vorwörter unterscheiden sich von den Nebenwörtern, indem sie immer vor einem Nennwort stehen, und auch einen der fünf Beugfällen regieren, und diese immer bey einem Zeitworte sich befinden.

Die Vorwörter theilt man gemeiniglich in einfache, und zusammen gesetzte ab.

§. 2.

Von den einfachen Vorwörtern.

Die einfachesten und gewöhnlichsten von allen sind: *di*, *a*, *da*, von ihrem Gebrauche ist vieles schon oben gesagt worden; nun werden wir hier noch einige Fälle angeben, wo sie besondere Redensarten zu bilden pflegen.

A: messo *a* oro, vergoldet, mit Golde überlegt.

Murato *a* pietre e calcina, mit Steinen und mit Kalk gemauert.

Oggi *a* quindici, heute über vierzehn Tage.

Io voglio fare *a* modo mio, ich will nach meinem Gutdünken handeln.

Andare *a* passi lenti, mit langsamen Schritte gehen.

Da, L'ho fatto *da me*, ich habe es von mir selbst gethan.

Questo piccolo incomodo guarirà *da per se*, diese kleine Unpäßlichkeit wird von sich selbst heilen.

Io andrò *da* lui, ich werde zu ihm gehen.

Egli è *da* Napoli, er ist aus Neapel, (man kann aber auch sagen, di Napoli.)

Ragazza *da* marito, ein mannbares Mädchen.

Egli vive *da* principe, er lebt wie ein Fürst.

Questa non è cosa *da* voi, dieses ist keine Sache für euch.

Egli non è *da* tanto, er ist nicht im Stande.

Io velo prometto *da* Cavagliere d'onore, ich verspreche es euch als ein Ritter von Ehre.

Io tratto con voi *da* onest' uomo, ich handle mit euch als ein ehrlicher Mann.

Non le rispondo *da* giudice, ma bensì da suo buon amico, ich antworte Ihnen nicht als Richter, sondern als Ihr guter Freund.

Landesbibliothek Oldenburg